

8. Mahātaṇhāsāṅkhaya Sutta¹

396. Evaṃ me suttaṃ—ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvattīyaṃ viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena Sātissa nāma bhikkhuno kevaṭṭaputtassa evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti “tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ” ti. Assosum kho sambahulā bhikkhū Sātissa kira nāma bhikkhuno kevaṭṭaputtassa evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ “tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ” ti. Atha kho te bhikkhū yena Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto ten’ upasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā Sātiṃ bhikkhuṃ kevaṭṭaputtaṃ etad avocum “saccaṃ kira te āvuso Sāti evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ ‘tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ’ ti”. Evaṃ byā kho ahaṃ āvuso Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ ti. Atha kho te bhikkhū Sātiṃ bhikkhuṃ kevaṭṭaputtaṃ etasmā pāpakā diṭṭhigatā vivecetukāmā samanuyuñjanti samanugāhanti samanubhāsanti “mā evaṃ āvuso Sāti avaca, mā Bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu Bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi Bhagavā evaṃ vadeyya, anekapariyāyen’ āvuso Sāti paṭiccasamuppannaṃ viññāṇaṃ vuttaṃ Bhagavatā ‘aññaṭṭa paccayā natthi viññāṇassa sambhavo’ ti”. Evaṃ pi kho Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto tehi bhikkhūhi samanuyuñjīyamāno samanugāhiyamāno samanubhāsīyamāno tad’ eva pāpakaṃ diṭṭhigataṃ thāmasā parāmāsā abhinivissa voharati “evaṃ byā kho ahaṃ āvuso Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ” ti.

396. Así he oído. En una ocasión el Sublime estaba residiendo cerca de Sāvattī, en el Parque de Jeta, en el monasterio de Anāthapiṇḍika. En esa ocasión había surgido una opinión perniciosa en el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, así: “Como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra.” Se dice que muchos bhikkhus escucharon que había surgido una opinión perniciosa en el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, así: “Como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra.” Entonces, estos bhikkhus fueron a donde se encontraba el bhikkhu Sāti, hijo del pescador. Habiéndose acercado, le dijeron al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, así: “¿Realmente es verdad, amigo Sāti, que ha surgido en ti la siguiente opinión perniciosa, ‘como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra’?” De ese modo, amigos, yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime,

¹ M. i 323. Los números entre corchetes, como [324], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra. Después, estos bhikkhus, deseosos de disuadir al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, de esta opinión perniciosa, lo interrogaron, lo interpelaron, lo cuestionaron: “Amigo Sāti, no digas así; no tergiverses al Sublime. No es bueno tergiversar al Sublime. El Sublime no diría así. Amigo Sāti, en varios modos el Sublime ha hablado del surgimiento dependiente de la conciencia cuando [dice] ‘sin condiciones no hay origen de la conciencia’.” El bhikkhu Sāti, hijo del pescador, no obstante interrogado, interpelado, cuestionado por ellos de esta forma, aferrándose con tenacidad a esa opinión perniciosa, hablaba: “Como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra.”

397. Yato kho te bhikkhū nāsakkhimsu Sātiṃ bhikkhuṃ kevaṭṭaputtaṃ etasmā pāpakā diṭṭhigatā vivecetum. Atha kho te bhikkhū yena Bhagavā tenupasaṅkamimsu, upasaṅkamitvā Bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimsu, ekamantaṃ nisinnā kho te bhikkhū Bhagavantam etad avocum— Sātissa nāma bhante bhikkhuno kevaṭṭaputtassa evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ [324] uppannaṃ “tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ” ti. Assumha kho mayaṃ bhante Sātissa kira nāma bhikkhuno kevaṭṭaputtassa evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ “tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ” ti. Atha kho mayaṃ bhante yena Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto ten’ upasaṅkamimha, upasaṅkamitvā Sātiṃ bhikkhuṃ kevaṭṭaputtaṃ etad avocumha “saccaṃ kira te āvuso Sāti evarūpaṃ pāpakaṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ ‘tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ’ ti”. Evaṃ vutte bhante Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto amhe etad avoca “evaṃ byā kho ahaṃ āvuso Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ” ti. Atha kho mayaṃ bhante sātiṃ bhikkhuṃ kevaṭṭaputtaṃ etasmā pāpakā diṭṭhigatā vivecetukāmā samanuyuñjimha samanugāhimha samanubhāsimha “mā evaṃ āvuso Sāti avaca, mā Bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu Bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi Bhagavā evaṃ vadeyya, anekapariyāyen āvuso Sāti paṭiccasamuppannaṃ viññāṇaṃ vuttaṃ Bhagavatā ‘aññaṃtra paccayā natthi viññāṇassa sambhavo’ ti”. Evaṃ pi kho bhante Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto amhehi samanuyuñjijyamāno samanugāhiyamāno samanubhāsiyamāno tad’ eva pāpakaṃ diṭṭhigataṃ thāmasā parāmasā abhinivissa voharati “evaṃ byā kho ahaṃ āvuso Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ” ti. Yato kho mayaṃ bhante nāsakkhimha Sātiṃ bhikkhuṃ kevaṭṭaputtaṃ etasmā pāpakā diṭṭhigatā vivecetum. Atha mayaṃ etam atthaṃ Bhagavato ārocemā ti.

397. Debido a que estos bhikkhus no pudieron disuadir al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, de esta opinión perniciosa, entonces ellos se acercaron al Sublime. Habiéndose acercado al Sublime, lo

reverenciaron y se sentaron a un lado. Sentados a un lado, estos bhikkhus le dijeron al Sublime esto: “Venerable señor, ha surgido una opinión perniciosa en el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, así: ‘Como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra’.” “Venerable señor, nosotros escuchamos que decían que había surgido en el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, esta opinión perniciosa, así: ‘Como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra’.” Entonces, Venerable señor, nosotros fuimos a donde se encontraba el bhikkhu Sāti, hijo del pescador. Habiéndonos acercado, le dijimos al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, así: “¿Realmente es verdad, amigo Sāti, que ha surgido en ti la siguiente opinión perniciosa, ‘como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra’?” Dicho esto, Venerable señor, el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, nos dijo esto: “De ese modo, amigos, yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, que es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra.” Después nosotros, Venerable señor, deseosos de disuadir al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, de esta opinión perniciosa, lo interrogamos, lo interpelamos, lo cuestionamos: “Amigo Sāti, no digas así; no tergiverses al Sublime. No es bueno tergiversar al Sublime. El Sublime no diría así. Amigo Sāti, en varios modos el Sublime ha hablado del surgimiento dependiente de la conciencia cuando [dice] ‘sin condiciones no hay origen de la conciencia’.” Venerable señor, el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, no obstante interrogado, interpelado, cuestionado por nosotros de esta forma, aferrándose con tenacidad a esa opinión perniciosa, hablaba: “Como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra.” Venerable señor, debido a que nosotros no pudimos disuadir al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, de esta opinión perniciosa, entonces nosotros le informamos al Sublime de este asunto.

398. Atha kho Bhagavā aññatarāṃ bhikkhūṃ āmantesi “ehi tvaṃ bhikkhu mama vacanena Sātiṃ bhikkhūṃ kevaṭṭaputtaṃ āmantehi ‘Satthā taṃ āvuso Sāti āmantetī’ ti”. “Evaṃ bhante” ti kho so bhikkhu Bhagavato paṭissutvā yena Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā Sātiṃ bhikkhūṃ kevaṭṭaputtaṃ etad avoca “Satthā taṃ āvuso Sāti āmantetī” ti. “Evaṃ āvuso” ti kho Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto tassa bhikkhuno paṭissutvā yena Bhagavā ten’ upasaṅkami, upasaṅkamtivā [325] Bhagavantāṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi, ekamantaṃ nisinnaṃ kho Sātiṃ bhikkhūṃ kevaṭṭaputtaṃ Bhagavā etad avoca “saccaṃ kira te Sāti evarūpaṃ pāpakāṃ diṭṭhigataṃ uppannaṃ ‘tathāhaṃ Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ’ ti”. Evaṃ byā kho ahaṃ bhante Bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā tad’ ev’ idaṃ viññāṇaṃ sandhāvati saṃsarati anaññaṃ ti. Katamaṃ taṃ Sāti viññāṇaṃ ti. Yv āyaṃ bhante vado vedeyyo, tatra tatra kalyāṇapāpakānaṃ kammānaṃ vipākāṃ paṭisaṃvedetī ti. Kassa nu kho nāma tvaṃ moghapurisa mayā evaṃ dhammaṃ desitaṃ ājānāsi, nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena paṭiccasamuppannaṃ viññāṇaṃ vuttam

“aññatra paccayā natthi viññāṇassa sambhavo” ti. Atha ca pana tvam moghapurisa attanā duggahitena amhe c’ eva abbhācikkhasi, attānañ ca khaṇasi, bahuñ ca apuññaṃ pasavasi. Tam hi te moghapurisa bhavissati dīgharattam ahitāya dukkhāyā ti.

398. Después el Sublime se dirigió a cierto bhikkhu: “Bhikkhu, ven. Dirígete tú de parte mía al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, ‘amigo Sāti, el Maestro te convoca’.” “Sí, Venerable señor,” respondió ese bhikkhu al Sublime y fue a donde se encontraba el bhikkhu Sāti, hijo del pescador. Habiéndose acercado, le dijo al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, esto: “Amigo Sāti, el Maestro te convoca.” “Está bien, amigo,” respondió el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, a ese bhikkhu y fue a donde se encontraba el Sublime. Habiéndose acercado al Sublime, lo reverenció y se sentó a un lado. Sentado a un lado, el Sublime le dijo al bhikkhu Sāti, hijo del pescador, esto: “¿Sāti, es verdad lo que dicen que ha surgido en ti la siguiente opinión perniciosa, ‘como yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra’?” “De ese modo, Venerable señor, yo entiendo el Dhamma enseñado por el Sublime, que es esta misma conciencia la que anda, la que transmigra, no otra.” “Sāti, ¿qué es esa conciencia?” “Venerable señor, es la que habla, la que siente, la que experimenta aquí y allí el resultado de las acciones buenas o malas.” Hombre vano, ¿a quién conoces tú que yo le he enseñado el Dhamma de esta forma? Hombre vano, ¿no he hablado en varios modos sobre el surgimiento dependiente de la conciencia cuando [digo] ‘sin condiciones no hay origen de la conciencia’. Pero tú, hombre vano, nos tergiversas con tu propia aferrada equivocación, te desarraigas y acumulas mucho demérito. Hombre vano, esto te traerá perjuicio y sufrimiento por mucho tiempo.”

399. Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “tam kiṃ maññatha bhikkhave, api nāyaṃ Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto usmīkato pi imasmim dhammavinaye” ti. Kiṃ hi siyā bhante, no h’ etaṃ bhante ti. Evaṃ vutte Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto tuṇhībhūto maṅkubhūto pattakkhandho adhomukho pajjhāyanto appaṭibhāno nisīdi. Atha kho Bhagavā Sātiṃ bhikkhum kevaṭṭaputtam tuṇhībhūtam maṅkubhūtam pattakkhandham adhomukham pajjhāyantam appaṭibhānam veditvā Sātiṃ bhikkhum kevaṭṭaputtam etad avoca “paññāyissasi kho tvam moghapurisa etena sakena pāpakena diṭṭhigatena. Idhāham bhikkhū paṭipucchissāmī” ti. Atha kho Bhagavā bhikkhū āmantesi “tumhe pi me bhikkhave evaṃ dhammam desitam ājānātha, yathāyaṃ Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto attanā duggahitena amhe c’ eva abbhācikkhati, attānañ ca khaṇati, bahuñ ca apuññaṃ pasavati” ti. No h’ etaṃ bhante. Anekariyāyena hi no bhante paṭiccasamuppannam viññāṇam vuttam Bhagavatā “aññatra paccayā natthi viññāṇassa sambhavo” ti. Sādhu sādhu bhikkhave, sādhu kho me tumhe bhikkhave evaṃ dhammam desitam ājānātha, anekariyāyena hi vo bhikkhave paṭiccasamuppannam viññāṇam vuttam mayā “aññatra paccayā natthi viññāṇassa sambhavo” ti. Atha ca panāyaṃ Sāti bhikkhu kevaṭṭaputto attanā duggahitena amhe

c' eva abbhācikkhati, attānañ ca khaṇati, bahuñ ca [326] apuññaṃ pasavati. Taṃ hi tassa moghapurisassa bhavissati dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya.

399. Después el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, ¿qué pensáis, tiene este bhikkhu Sāti, hijo del pescador, siquiera un resplandor [de entendimiento] en esta Disciplina y Enseñanza?” “Cómo podría tenerlo, Venerable señor. No, Venerable señor.” Dicho esto, el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, permaneció sentado en silencio, consternado, de hombros caídos, mirando hacia abajo, apesadumbrado, confundido. Entonces el Sublime, comprendiendo que el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, se encontraba en silencio, consternado, de hombros caídos, mirando hacia abajo, apesadumbrado, confundido, le dijo esto: “Hombre vano, tú serás conocido por tu propia opinión perniciosa. Interrogaré a los bhikkhus al respecto.” Después el Sublime se dirigió a los bhikkhus: “Bhikkhus, ¿también vosotros comprendéis el Dhamma enseñado por mí de la misma forma que este bhikkhu Sāti, hijo del pescador, que nos tergiversa con su propia aferrada equivocación, que se desarraiga y acumula mucho demérito?” “No, Venerable señor. Venerable señor, el Sublime ha hablado en varios modos sobre el surgimiento dependiente de la conciencia cuando [dice] ‘sin condiciones no hay origen de la conciencia’.” “Muy bien, muy bien bhikkhus. Bhikkhus, es bueno que vosotros comprendáis el Dhamma enseñado por mí de esta forma. Porque bhikkhus, os he hablado en varios modos sobre el surgimiento dependiente de la conciencia cuando [digo] ‘sin condiciones no hay origen de la conciencia’. Pero este bhikkhu Sāti, hijo del pescador, nos tergiversa con su propia aferrada equivocación, se desarraiga, y acumula mucho demérito. Esto le traerá perjuicio y sufrimiento a este hombre vano por mucho tiempo.”

400. Yaṃ yad eva bhikkhave paccayaṃ paṭicca uppajjati viññāṇaṃ, tena ten' eva viññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati.² Cakkhuñ ca paṭicca rūpe ca uppajjati viññāṇaṃ, cakkhuvīññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Sotañ ca paṭicca sadde ca uppajjati viññāṇaṃ, sotaviññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Ghānañ ca paṭicca gandhe ca uppajjati viññāṇaṃ, ghānaviññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Jivhañ ca paṭicca rase ca uppajjati viññāṇaṃ, jivhāviññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Kāyañ ca paṭicca phoṭṭhabbe ca uppajjati viññāṇaṃ, kāyaviññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Manañ ca paṭicca dhamme ca uppajjati viññāṇaṃ, manoviññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati.

Seyyathāpi bhikkhave yaṃ yad eva paccayaṃ paṭicca aggi jalati, tena ten' eva saṅkhyāṃ gacchati. Katthañ ca paṭicca aggi jalati, katthaggi tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Sakalikañ ca paṭicca aggi jalati, sakalikaggi tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Tiṇaṃ ca paṭicca aggi jalati, tiṇaggi tv eva

² Saṅkham gacchati (Sī, I)

saṅkhaṃ gacchati. Gomayaṅ ca paṭicca aggi jalati, gomayaggi tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Thusaṅ ca paṭicca aggi jalati, thusaggi tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Saṅkāraṅ ca paṭicca aggi jalati, saṅkāraggi tv eva saṅkhaṃ gacchati. Evam eva kho bhikkhave yaṃ yad eva paccayaṃ paṭicca uppajjati viññāṇaṃ, tena ten’ eva saṅkhyāṃ gacchati. Cakkhuṅ ca paṭicca rūpe ca uppajjati viññāṇaṃ, cakkhuvīññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Sotaṅ ca paṭicca sadde ca uppajjati viññāṇaṃ, sotavīññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Ghānaṅ ca paṭicca gandhe ca uppajjati viññāṇaṃ, ghānavīññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Jivhaṅ ca paṭicca rase ca uppajjati viññāṇaṃ, jivhāvīññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati. Kāyaṅ ca paṭicca phoṭṭhabbe ca uppajjati viññāṇaṃ, kāyavīññāṇaṃ tv eva saṅkhaṃ gacchati. Manaṅ ca paṭicca dhamme ca uppajjati viññāṇaṃ, manovīññāṇaṃ tv eva saṅkhyāṃ gacchati.

400. “Bhikkhus, la conciencia es llamada de acuerdo a la condición en particular en dependencia de la cual surge. Cuando en dependencia del ojo y de la forma visible, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia del ojo. Cuando en dependencia del oído y del sonido, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia del oído. Cuando en dependencia de la nariz y del olor, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia de la nariz. Cuando en dependencia de la lengua y el sabor, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia de la lengua. Cuando en dependencia del cuerpo y del tacto, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia del cuerpo. Cuando en dependencia de la mente y de los dhammas, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia de la mente.”

“Bhikkhus, así como un fuego es llamado de acuerdo a la condición en particular en dependencia de la cual arde; cuando un fuego arde en dependencia de leña, entonces es llamado fuego de leña. Cuando un fuego arde en dependencia de astillas, entonces es llamado fuego de astillas. Cuando un fuego arde en dependencia de pasto, es llamado fuego de pasto. Cuando un fuego arde en dependencia de estiércol de vaca, entonces es llamado fuego de estiércol de vaca. Cuando un fuego arde en dependencia de barcias, entonces es llamado fuego de barcias. Cuando un fuego arde en dependencia de basura, entonces es llamado fuego de basura. De la misma forma, bhikkhus, cuando la conciencia surge en dependencia de esta y otra condición, ésta es llamada de acuerdo a esta y otra [condición]. Cuando en dependencia del ojo y de la forma visible, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia del ojo. Cuando en dependencia del oído y del sonido, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia del oído. Cuando en dependencia de la nariz y del olor, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia de la nariz. Cuando en dependencia de la lengua y el sabor, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia de la lengua. Cuando en dependencia del cuerpo y del tacto, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia del cuerpo. Cuando en dependencia de la mente y de los dhammas, surge la conciencia, entonces es llamada conciencia de la mente.”

401. Bhūtam idan ti bhikkhave passathā ti. Evaṃ bhante. Tad āhārasambhavan ti bhikkhave passathā ti. Evaṃ bhante. Tad āhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ, taṃ nirodhadhamman ti bhikkhave passathā ti. Evaṃ bhante. Bhūtam idaṃ noṣū ti bhikkhave kaṅkhato uppajjati vicikicchā ti. Evaṃ bhante. Tad āhārasambhavaṃ noṣū ti [327] bhikkhave kaṅkhato uppajjati vicikicchā ti. Evaṃ bhante. Tad āhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ, taṃ nirodhadhammaṃ noṣū ti bhikkhave kaṅkhato uppajjati vicikicchā ti. Evaṃ bhante. Bhūtam idan ti bhikkhave yathābhūtaṃ sammappaññāya passato yā vicikicchā, sā pahīyatī ti. Evaṃ bhante. Tad āhārasambhavan ti bhikkhave yathābhūtaṃ sammappaññāya passato yā vicikicchā, sā pahīyatī ti. Evaṃ bhante. Tad āhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ, taṃ nirodhadhamman ti bhikkhave yathābhūtaṃ sammappaññāya passato yā vicikicchā, sā pahīyatī ti. Evaṃ bhante. Bhūtam idan ti bhikkhave iti pi vo ettha nibbicikicchā ti. Evaṃ bhante. Tad āhārasambhavan ti bhikkhave iti pi vo ettha nibbicikicchā ti. Evaṃ bhante. Tad āhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ, taṃ nirodhadhamman ti bhikkhave iti pi vo ettha nibbicikicchā ti. Evaṃ bhante. Bhūtam idan ti bhikkhave yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhan ti. Evaṃ bhante. Tad āhārasambhavan ti bhikkhave yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhan ti. Evaṃ bhante. Tad āhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ, taṃ nirodhadhamman ti bhikkhave yathābhūtaṃ sammappaññāya sudiṭṭhan ti. Evaṃ bhante. Imaṃ ce tumhe bhikkhave diṭṭhiṃ evaṃ parisuddhaṃ evaṃ pariyodātaṃ allīyetha kelāyetha dhanāyetha mamāyetha, api nu me tumhe bhikkhave kullūpamaṃ dhammaṃ desitaṃ ājāneyyātha nittharaṇatthāya, no gahaṇatthāyā ti. No h’ etaṃ bhante. Imaṃ ce tumhe bhikkhave diṭṭhiṃ evaṃ parisuddhaṃ evaṃ pariyodātaṃ na allīyetha na kelāyetha na dhanāyetha na mamāyetha, api nu me tumhe bhikkhave kullūpamaṃ dhammaṃ desitaṃ ājāneyyātha nittharaṇatthāya, no gahaṇatthāyā ti. Evaṃ bhante.

401. “Bhikkhus, ¿veis este hecho [de los agregados]?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿veis que éste tiene origen en el nutrimento?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿veis que con la cesación del nutrimento, este hecho está sujeto a la cesación?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿surge duda en uno inseguro acerca de si este hecho existe o no?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿surge duda en uno inseguro acerca de si éste tiene su origen en el nutrimento o no?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿surge duda en uno inseguro acerca de si con la cesación del nutrimento, este hecho está sujeto a la cesación o no?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿se elimina la duda en uno que ve con recta sabiduría, de acuerdo a la realidad, este hecho?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿se elimina la duda en uno que ve con recta sabiduría, de acuerdo a la realidad, que éste tiene origen en el nutrimento?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿se elimina la duda en uno que ve con recta sabiduría, de acuerdo a la realidad, que con la cesación del nutrimento, este hecho está sujeto a la cesación?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿estáis libre de duda aquí con relación a este hecho?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿estáis libre de duda aquí con relación a que éste tiene origen en el nutrimento?” “Sí, Venerable señor.”

“Bhikkhus, ¿estáis libre de duda aquí con relación a que con la cesación del nutrimento, este hecho está sujeto a la cesación?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿habéis visto bien con recta sabiduría, de acuerdo a la realidad, este hecho?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿habéis visto bien con recta sabiduría, de acuerdo a la realidad, que éste tiene origen en el nutrimento?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿habéis visto bien, con recta sabiduría, de acuerdo a la realidad, que con la cesación del nutrimento, este hecho está sujeto a la cesación?” “Sí, Venerable señor.” “Bhikkhus, si vosotros os aferráis, gratificáis, atesoráis, apropiáis esta pura y clara visión, ¿comprenderéis vosotros, bhikkhus, que el Dhamma enseñado por mí es como una balsa para cruzar, no para retener?” “No, Venerable señor.” “Bhikkhus, si vosotros no os aferráis, no os gratificáis, no atesoráis, no os apropiáis de esta pura y clara visión, ¿comprenderéis vosotros, bhikkhus, que el Dhamma enseñado por mí es como una balsa para cruzar, no para retener?” “Sí, Venerable señor.”

402. Cattāro ’me bhikkhave āhārā bhūtānaṃ vā sattānaṃ t̥hitiyā sambhavesīnaṃ vā anuggahāya. Katame cattāro. Kabaḷīkāro āhāro oḷāriko vā sukhumo vā, phasso dutiyo, manosañcetanā tatiyā, viññānaṃ catuttham. Ime ca bhikkhave cattāro āhārā kiṃnidānā kiṃsamudayā kiṃjātikā kiṃpabhavā. Ime cattāro āhārā taṇhānidānā taṇhāsamudayā taṇhājātikā taṇhāpabhavā. Taṇhā cāyaṃ bhikkhave kiṃnidānā kiṃsamudayā kiṃjātikā kiṃpabhavā. Taṇhā vedanānidānā vedanāsamudayā vedanājātikā vedanāpabhavā. Vedanā cāyaṃ bhikkhave kiṃnidānā kiṃsamudayā kiṃjātikā kiṃpabhavā. Vedanā phassanidānā phassasamudayā phassajātikā [328] phassapabhavā. Phasso cāyaṃ bhikkhave kiṃnidāno kiṃsamudayo kiṃjāτικο kiṃpabhavo. Phasso saḷāyatananidāno saḷāyatanasamudayo saḷāyatanajāτικο saḷāyatanapabhavo. Saḷāyatanam c’ idaṃ bhikkhave kiṃnidānaṃ kiṃsamudayaṃ kiṃjātikaṃ kiṃpabhavaṃ. Saḷāyatanam nāmarūpanidānaṃ nāmarūpasamudayaṃ nāmarūpajātikaṃ nāmarūpapabhavaṃ. Nāmarūpaṃ c’ idaṃ bhikkhave kiṃnidānaṃ kiṃsamudayaṃ kiṃjātikaṃ kiṃpabhavaṃ. Nāmarūpaṃ viññānanidānaṃ viññānasamudayaṃ viññānajātikaṃ viññānapabhavaṃ. Viññānaṃ c’ idaṃ bhikkhave kiṃnidānaṃ kiṃsamudayaṃ kiṃjātikaṃ kiṃpabhavaṃ. Viññānaṃ saṅkhāranidānaṃ saṅkhārasamudayaṃ saṅkhārajātikaṃ saṅkhārapabhavaṃ. Saṅkhārā c’ ime bhikkhave kiṃnidānā kiṃsamudayā kiṃjātikā kiṃpabhavā. Saṅkhārā avijjānidānā avijjāsamudayā avijjājātikā avijjāpabhavā. Iti kho bhikkhave avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññānaṃ, viññānapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanam, saḷāyatanapaccayā phasso, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti, evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

402. “Bhikkhus, hay estos cuatro nutrimentos para el mantenimiento de seres ya en existencia o para soporte de los seres que vienen a la existencia. ¿Cuáles cuatro? Nutrimento del alimento,

burdo o sutil, el contacto como segundo, volición mental como tercero y la conciencia como cuarto. Y, bhikkhus, ¿cuál es la fuente, cuál es el origen, cuál es la génesis, cuál es la procedencia de estos cuatro nutrimentos? Bhikkhus, estos cuatro nutrimentos tienen el deseo como principio, el deseo como origen, el deseo como génesis, el deseo como fuente. Y, bhikkhus, ¿cuál es la fuente, cuál es el origen, cuál es la génesis, cuál es la procedencia de este deseo? Bhikkhus, el deseo tiene la sensación como principio, la sensación como origen, la sensación como génesis, la sensación como fuente. Y, bhikkhus, ¿cuál es la fuente, cuál es el origen, cuál es la génesis, cuál es la procedencia de esta sensación? Bhikkhus, la sensación tiene el contacto como principio, el contacto como origen, el contacto como génesis, el contacto como fuente. Y, bhikkhus, ¿cuál es la fuente, cuál es el origen, cuál es la génesis, cuál es la procedencia de este contacto? Bhikkhus, el contacto tiene las seis bases como principio, las seis bases como origen, las seis bases como génesis, las seis bases como fuente. Y, bhikkhus, ¿cuál es la fuente, cuál es el origen, cuál es la génesis, cuál es la procedencia de estas seis bases? Bhikkhus, las seis bases tienen la mente y materia como principio, la mente y materia como origen, la mente y materia como génesis, la mente y materia como fuente. Y, bhikkhus, ¿cuál es la fuente, cuál es el origen, cuál es la génesis, cuál es la procedencia de esta mente y materia? Bhikkhus, la mente y materia tiene la conciencia como principio, la conciencia como origen, la conciencia como génesis, la conciencia como fuente. Y, bhikkhus, ¿cuál es la fuente, cuál es el origen, cuál es la génesis, cuál es la procedencia de esta conciencia? Bhikkhus, la conciencia tiene las formaciones como principio, como origen, como génesis, como fuente. Y, bhikkhus, ¿cuál es la fuente, cuál es el origen, cuál es la génesis, cuál es la procedencia de estas formaciones? Bhikkhus, las formaciones tienen la ignorancia como principio, la ignorancia como origen, la ignorancia como génesis, la ignorancia como fuente. Así, bhikkhus, de la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones; de la condición de las formaciones, [surge] la conciencia; de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia; de la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases; de la condición de las seis bases, [surge] el contacto; de la condición del contacto, [surge] la sensación; de la condición de la sensación, [surge] el deseo; de la condición del deseo, [surge] la adherencia; de la condición de la adherencia, [surge] la existencia; de la condición de la existencia, [surge] el nacimiento; de la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento.”

403. “Jātipaccayā jarāmaṇaṇaṇ” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, jātipaccayā nu kho bhikkhave jarāmaṇaṇaṇ no vā, kathaṃ vā ettha³ hotī ti. Jātipaccayā bhante jarāmaṇaṇaṇ, evaṃ no ettha hotī⁴ “jātipaccayā jarāmaṇaṇaṇ” ti. “Bhavapaccayā jāti” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ,

³ Kathaṃ vā vo ettha (?).

⁴ Evaṃ no ettha hotī ti (Ka).

bhavapaccayā nu kho bhikkhave jāti no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Bhavapaccayā bhante jāti, evaṃ no ettha hoti “bhavapaccayā jāti” ti. “Upādānapaccayā bhavo” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, upādānapaccayā nu kho bhikkhave bhavo no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Upādānapaccayā bhante bhavo, evaṃ no ettha hoti “upādānapaccayā bhavo” ti. “Taṇhāpaccayā upādānan” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, taṇhāpaccayā nu kho bhikkhave upādānaṃ no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Taṇhāpaccayā bhante upādānaṃ, evaṃ no ettha hoti “taṇhāpaccayā upādānan” ti. [329] “Vedanāpaccayā taṇhā” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, vedanāpaccayā nu kho bhikkhave taṇhā no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Vedanāpaccayā bhante taṇhā, evaṃ no ettha hoti “vedanāpaccayā taṇhā” ti. “Phassapaccayā vedanā” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, phassapaccayā nu kho bhikkhave vedanā no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Phassapaccayā bhante vedanā, evaṃ no ettha hoti “phassapaccayā vedanā” ti. “Saḷāyatanapaccayā phasso” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, saḷāyatanapaccayā nu kho bhikkhave phasso no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Saḷāyatanapaccayā bhante phasso, evaṃ no ettha hoti “saḷāyatanapaccayā phasso” ti. “Nāmarūpapaccayā saḷāyatanan” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, nāmarūpapaccayā nu kho bhikkhave saḷāyatanan no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Nāmarūpapaccayā bhante saḷāyatanan, evaṃ no ettha hoti “nāmarūpapaccayā saḷāyatanan” ti. “Viññānapaccayā nāmarūpan” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, viññānapaccayā nu kho bhikkhave nāmarūpan no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Viññānapaccayā bhante nāmarūpan, evaṃ no ettha hoti “viññānapaccayā nāmarūpan” ti. “Saṅkhārapaccayā viññānan” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, saṅkhārapaccayā nu kho bhikkhave viññānan, no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Saṅkhārapaccayā bhante viññānan, evaṃ no ettha hoti “saṅkhārapaccayā viññānan” ti. “Avijjāpaccayā saṅkhārā” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, avijjāpaccayā nu kho bhikkhave saṅkhārā no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Avijjāpaccayā bhante saṅkhārā, evaṃ no ettha hoti “avijjāpaccayā saṅkhārā” ti.

403. “Se dice: ‘de la condición del nacimiento, [surgen] la vejez y la muerte.’ Bhikkhus, ¿la vejez y la muerte, [surgen] de la condición del nacimiento, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición del nacimiento, [surgen] la vejez y la muerte. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición del nacimiento, [surgen] la vejez y la muerte.’” “Se dice: ‘de la condición de la existencia, [surge] el nacimiento’. Bhikkhus, ¿el nacimiento, [surge] de la condición de la existencia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición de la existencia, [surge] el nacimiento. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición de la existencia, [surge] el nacimiento.’” “Se dice: ‘de la condición de la adherencia, [surge] la existencia’. Bhikkhus, ¿la existencia, [surge] de la condición de la adherencia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición de la adherencia, [surge] la existencia. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición de la adherencia, [surge] la existencia.’” “Se dice: ‘de la condición del deseo, [surge] la adherencia. Bhikkhus, ¿la adherencia, [surge] de la condición del deseo, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición del deseo, [surge] la adherencia. Así es

esto aquí para nosotros: ‘de la condición del deseo, [surge] la adherencia.’ “Se dice: ‘de la condición de la sensación, [surge] el deseo’. Bhikkhus, ¿el deseo, [surge] de la condición de la sensación, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición de la sensación, [surge] el deseo. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición de la sensación, [surge] el deseo.’” “Se dice: ‘de la condición del contacto, [surge] la sensación’. Bhikkhus, ¿la sensación, [surge] de la condición del contacto, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición del contacto, [surge] la sensación. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición del contacto, [surge] la sensación.’” “Se dice: ‘de la condición de las seis bases, [surge] el contacto’. Bhikkhus, ¿el contacto, [surge] de la condición de las seis bases, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición de las seis bases, [surge] el contacto. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición de las seis bases, [surge] el contacto.’” “Se dice: ‘de la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases’. Bhikkhus, ¿las seis bases, [surgen] de la condición de la mente y materia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición de mente y materia, [surgen] las seis bases. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases.’” “Se dice: ‘de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia’. Bhikkhus, ¿la mente y materia, [surge] de la condición de la conciencia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia.’” “Se dice: ‘de la condición de las formaciones, [surge] la conciencia’. Bhikkhus, ¿la conciencia, [surge] de la condición de las formaciones, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición de las formaciones, [surge] la conciencia. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición de las formaciones, [surge] la conciencia.’” “Se dice: ‘de la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones’. Bhikkhus, ¿las formaciones, [surgen] de la condición de la ignorancia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones.’”

404. Sādhū bhikkhave. Iti kho bhikkhave tumhe pi evaṃ vadetha, aham pi evaṃ vadāmi, imasmiṃ sati idaṃ hoti, imass’ uppādā idaṃ uppajjati. Yād idaṃ avijjāpaccayā saṅkhārā, saṅkhārapaccayā viññāṇaṃ, viññāṇapaccayā nāmarūpaṃ, nāmarūpapaccayā saḷāyatanaṃ, saḷāyatanapaccayā phassa, phassapaccayā vedanā, vedanāpaccayā taṇhā, taṇhāpaccayā upādānaṃ, upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparideva-dukkhadomanassupāyāsā sambhavanti, evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

[330] Avijjāya tv eva asesavirāganirodhā saṅkhāranirodho, saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatananirodho, saḷāyatananirodhā

phassanirodho, phassanirodhā vedanānīrodho, vedanānīrodhā taṇhānīrodho, taṇhānīrodhā upādānīrodho, upādānīrodhā bhavanīrodho, bhavanīrodhā jātinīrodho, jātinīrodhā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti, evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

404. “Muy bien, bhikkhus. Así, bhikkhus, vosotros decís, y yo también digo así. Cuando esto es, aquello es; del surgimiento de esto, aquello surge. Es decir, de la condición de la ignorancia, [surgen] las formaciones; de la condición de las formaciones, [surge] la conciencia; de la condición de la conciencia, [surge] la mente y materia; de la condición de la mente y materia, [surgen] las seis bases; de la condición de las seis bases, [surge] el contacto; de la condición del contacto, [surge] la sensación; de la condición de la sensación, [surge] el deseo; de la condición del deseo, [surge] la adherencia; de la condición de la adherencia, [surge] la existencia; de la condición de la existencia, [surge] el nacimiento; de la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento.

De la completa cesación de la ignorancia, [ocurre] la cesación de las formaciones; de la cesación de las formaciones, [ocurre] la cesación de la conciencia; de la cesación de la conciencia, [ocurre] la cesación de la mente y materia; de la cesación de la mente y materia, [ocurre] la cesación de las seis bases; de la cesación de las seis bases, [ocurre] la cesación del contacto; de la cesación del contacto, [ocurre] la cesación de la sensación; de la cesación de la sensación, [ocurre] la cesación del deseo; de la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento, cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento.”

405. “Jātinīrodhā jarāmaṇanīrodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, jātinīrodhā nu kho bhikkhave jarāmaṇanīrodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Jātinīrodhā bhante jarāmaṇanīrodho, evaṃ no ettha hoti “jātinīrodhā jarāmaṇanīrodho” ti. “Bhavanīrodhā jātinīrodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, bhavanīrodhā nu kho bhikkhave jātinīrodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Bhavanīrodhā bhante jātinīrodho, evaṃ no ettha hoti “bhavanīrodhā jātinīrodho” ti. “Upādānīrodhā bhavanīrodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, upādānīrodhā nu kho bhikkhave bhavanīrodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Upādānīrodhā bhante bhavanīrodho, evaṃ no ettha hoti “upādānīrodhā bhavanīrodho” ti. “Taṇhānīrodhā upādānīrodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, taṇhānīrodhā nu kho bhikkhave upādānīrodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Taṇhānīrodhā bhante upādānīrodho, evaṃ no ettha hoti “taṇhānīrodhā upādānīrodho” ti. “Vedanānīrodhā

taṇhānirodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, vedanānirodhā nu kho bhikkhave taṇhānirodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Vedanānirodhā bhante taṇhānirodho, evaṃ no ettha hoti “vedanānirodhā taṇhānirodho” ti. “Phassanirodhā vedanānirodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, phassanirodhā nu kho bhikkhave vedanānirodho no vā kathaṃ vā ettha hotī ti. Phassanirodhā bhante vedanānirodho, evaṃ no ettha hoti “phassanirodhā vedanānirodho” ti. “Saḷāyatanirodhā phassanirodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, saḷāyatanirodhā nu kho bhikkhave phassanirodho no [331] vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Saḷāyatanirodhā bhante phassanirodho, evaṃ no ettha hoti “saḷāyatanirodhā phassanirodho” ti. “Nāmarūpanirodhā saḷāyatanirodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, nāmarūpanirodhā nu kho bhikkhave saḷāyatanirodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Nāmarūpanirodhā bhante saḷāyatanirodho, evaṃ no ettha hoti “nāmarūpanirodhā saḷāyatanirodho” ti. “Viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ. Viññāṇanirodhā nu kho bhikkhave nāmarūpanirodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Viññāṇanirodhā bhante nāmarūpanirodho, evaṃ no ettha hoti “viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho” ti. “Saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, saṅkhāranirodhā nu kho bhikkhave viññāṇanirodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Saṅkhāranirodhā bhante viññāṇanirodho, evaṃ no ettha hoti “saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho” ti. “Avijjānirodhā saṅkhāranirodho” ti iti kho pan’ etaṃ vuttaṃ, avijjānirodhā nu kho bhikkhave saṅkhāranirodho no vā, kathaṃ vā ettha hotī ti. Avijjānirodhā bhante saṅkhāranirodho, evaṃ no ettha hoti “avijjānirodhā saṅkhāranirodho” ti.

405. “Se dice: ‘de la cesación del nacimiento, [ocurre] la cesación de la vejez y la muerte’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación de la vejez y la muerte de la cesación del nacimiento, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación del nacimiento, [ocurre] la cesación de la vejez y la muerte. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación del nacimiento, [ocurre] la cesación de la vejez y la muerte’.” “Se dice: ‘de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación del nacimiento de la cesación de la existencia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento’.” “Se dice: ‘de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación de la existencia de la cesación de la adherencia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia’.” “Se dice: ‘de la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación de la adherencia de la cesación del deseo, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia’.” “Se dice: ‘de la cesación de la sensación, [ocurre] la cesación del deseo’.

Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación del deseo de la cesación de la sensación, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación de la sensación, [ocurre] la cesación del deseo. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación de la sensación, [ocurre] la cesación del deseo’.” “Se dice: ‘de la cesación del contacto, [ocurre] la cesación de la sensación’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación de la sensación de la cesación del contacto, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación del contacto, [ocurre] la cesación de la sensación. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación del contacto, [ocurre] la cesación de la sensación’.” “Se dice: ‘de la cesación de las seis bases, [ocurre] la cesación del contacto’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación del contacto de la cesación de las seis bases, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación de las seis bases, [ocurre] la cesación del contacto. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación de las seis bases, [ocurre] la cesación del contacto’.” “Se dice: ‘de la cesación de la mente y materia, [ocurre] la cesación de las seis bases’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación de las seis bases de la cesación de la mente y materia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación de la mente y materia, [ocurre] la cesación de las seis bases. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación de la mente y materia, [ocurre] la cesación de las seis bases’.” “Se dice: ‘de la cesación de la conciencia, [ocurre] la cesación de la mente y materia’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación de la mente y materia de la cesación de la conciencia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación de la conciencia, [ocurre] la cesación de la mente y materia. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación de la conciencia, [ocurre] la cesación de la mente y materia’.” “Se dice: ‘de la cesación de las formaciones, [ocurre] la cesación de la conciencia’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación de la conciencia de la cesación de las formaciones, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación de las formaciones, [ocurre] la cesación de la conciencia. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación de las formaciones, [ocurre] la cesación de la conciencia’.” “Se dice: ‘de la cesación de la ignorancia, [ocurre] la cesación de las formaciones’. Bhikkhus, ¿[ocurre] la cesación de las formaciones de la cesación de la ignorancia, o no? o ¿cómo es esto aquí?” “Venerable señor, de la cesación de la ignorancia, [ocurre] la cesación de las formaciones. Así es esto aquí para nosotros: ‘de la cesación de la ignorancia, [ocurre] la cesación de las formaciones.’”

406. Sādhū bhikkhave. Iti kho bhikkhave tumhe pi evaṃ vadetha, aham pi evaṃ vadāmi, imasmim̐ asati idaṃ na hoti, imassa nirodhā idaṃ nirujjhati. Yad idaṃ avijjānirodhā saṅkhāranirodho, saṅkhāranirodhā viññāṇanirodho, viññāṇanirodhā nāmarūpanirodho, nāmarūpanirodhā saḷāyatanirodho, saḷāyatanirodhā phassanirodho, phassanirodhā vedanānirodho, vedanānirodhā taṇhānirodho, taṇhānirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhā domanassupāyāsā nirujjhanti, evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti.

406. “Muy bien, bhikkhus. Así, bhikkhus, vosotros decís, y yo también digo así. Cuando esto no es, aquello no es; de la cesación de esto, aquello cesa. Es decir, de la cesación de la ignorancia, [ocurre] la cesación de las formaciones; de la cesación de las formaciones, [ocurre] la cesación de la conciencia; de la cesación de la conciencia, [ocurre] la cesación de la mente y materia; de la cesación de la mente y materia, [ocurre] la cesación de las seis bases (sensoriales); de la cesación de las seis bases (sensoriales), [ocurre] la cesación del contacto; de la cesación del contacto, [ocurre] la cesación de la sensación; de la cesación de la sensación, [ocurre] la cesación del deseo; de la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento, cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento.”

407. Api nu tumhe bhikkhave evaṃ jānantā evaṃ passantā pubbantam vā paṭidhāveyyātha, “ahesumha nu kho mayaṃ atītam addhānaṃ, nanu kho ahesumha atītam addhānaṃ, kiṃ nu kho ahesumha atītam addhānaṃ, kathaṃ nu kho ahesumha atītam addhānaṃ, kiṃ hutvā kiṃ ahesumha nu kho mayaṃ atītam addhānaṃ” ti. No h’ etaṃ bhante. Api nu tumhe bhikkhave evaṃ jānantā evaṃ passantā [332] aparantaṃ vā paṭidhāveyyātha, “bhavissāma nu kho mayaṃ anāgatam addhānaṃ, nanu kho bhavissāma anāgatam addhānaṃ, kiṃ nu kho bhavissāma anāgatam addhānaṃ, kathaṃ nu kho bhavissāma anāgatam addhānaṃ, kiṃ hutvā kiṃ bhavissāma nu kho mayaṃ anāgatam addhānaṃ” ti. No h’ etaṃ bhante. Api nu tumhe bhikkhave evaṃ jānantā evaṃ passantā etarahi vā paccuppannam addhānaṃ ajjhataṃ kathaṃkathī assatha, “ahaṃ nu kho ’smi, no nu kho ’smi, kiṃ nu kho ’smi, kathaṃ nu kho ’smi, ayaṃ nu kho satto kuto āgato, so kuhiṃ gāmī bhavissati” ti. No h’ etaṃ bhante. Api nu tumhe bhikkhave evaṃ jānantā evaṃ passantā evaṃ vadeyyātha “Satthā no garu, Satthugāravena ca mayaṃ evaṃ vademā” ti. No h’ etaṃ bhante. Api nu tumhe bhikkhave evaṃ jānantā evaṃ passantā evaṃ vadeyyātha “samaṇo evaṃ āha, samaṇā ca nāma mayaṃ evaṃ vademā” ti. No h’ etaṃ bhante. Api nu tumhe bhikkhave evaṃ jānantā evaṃ passantā aññaṃ satthāraṃ uddiseyyāthā ti. No h’ etaṃ bhante. Api nu tumhe bhikkhave evaṃ jānantā evaṃ passantā yāni tāni puthusamaṇabrāhmaṇānaṃ vata-kotūhala-maṅgalāni, tāni sārato paccāgaccheyyāthā ti. No h’ etaṃ bhante. Nanu bhikkhave yad eva tumhākaṃ sāmaṃ nātaṃ sāmaṃ diṭṭhaṃ sāmaṃ veditaṃ, tad eva tumhe vadethā ti. Evaṃ bhante. Sādhu bhikkhave, upanīta kho me tumhe bhikkhave iminā sandiṭṭhikena dhammena akālikena ehipassikena opaneyyikena paccattaṃ veditabbena viññūhi. “Sandiṭṭhiko ayaṃ bhikkhave dhammo akāliko ehipassiko opaneyyiko paccattaṃ veditabbo viññūhi” iti yan taṃ vuttaṃ, idam etaṃ paṭicca vuttan ti.

407. “Bhikkhus, vosotros, comprendiendo de esta forma, viendo de esta forma, ¿regresaríais al pasado: ‘Fuimos nosotros en el tiempo pasado? ¿No fuimos en el tiempo pasado? ¿Qué fuimos en el tiempo pasado? ¿Cómo fuimos en el tiempo pasado? ¿Habiendo sido qué, qué fuimos nosotros en el tiempo pasado?’” “No, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿vosotros, comprendiendo de esta forma, viendo de esta forma, ¿iríais al futuro: ‘Seremos nosotros en el tiempo futuro? ¿No seremos en el tiempo futuro? ¿Qué seremos en el tiempo futuro? ¿Cómo seremos en el tiempo futuro? ¿Habiendo sido qué, qué seremos nosotros en el tiempo futuro?’” “No, Venerable señor.” “Bhikkhus, vosotros, comprendiendo de esta forma, viendo de esta forma, ¿estaríais ahora, en el tiempo presente, internamente dubitativos: ‘Soy yo? ¿No soy? ¿Qué soy? ¿Cómo soy? ¿De dónde vino este ser? ¿A dónde irá éste?’” “No, Venerable señor.” “Bhikkhus, vosotros, comprendiendo de esta forma, viendo de esta forma, ¿diríais así: ‘Nosotros tenemos respeto hacia el Maestro. Y nosotros hablamos así por respeto hacia el Maestro?’” “No, Venerable señor.” “Bhikkhus, vosotros, comprendiendo de esta forma, viendo de esta forma, ¿diríais así: ‘El Asceta dice así, y nosotros, ascetas, también decimos así?’” “No, Venerable señor.” “Bhikkhus, vosotros, comprendiendo de esta forma, viendo de esta forma, ¿señalaríais a otro como maestro?” “No, Venerable señor.” “Bhikkhus, vosotros, comprendiendo de esta forma, viendo de esta forma, ¿retornaríais a las prácticas, ritos, a la interpretación de presagios auspiciosos, de la multitud de ascetas y brahmanes, considerando [estas prácticas, etc.] como lo esencial?” “No, Venerable señor.” “Bhikkhus, ¿habláis solamente de aquello que vosotros habéis comprendido, visto, experimentado en vosotros mismos?” “Sí, Venerable señor.” “Muy bien, bhikkhus. Vosotros habéis sido guiados por mí por medio de este Dhamma que es visible por uno mismo, que da efecto inmediato, que es merecedor de ‘venga y vea’, que es apto de ser traído a uno mismo, que debe ser comprendido individualmente por los sabios. Porque es con relación a esto que se dice: ‘Bhikkhus, este Dhamma es visible por uno mismo, da efecto inmediato, es merecedor de «venga y vea», es apto de ser traído a uno mismo, debe ser comprendido individualmente por los sabios’.”

408. *Tiṇṇaṃ kho pana bhikkhave sannipātā gabbhassāvakkanti hoti. Idha mātāpitaro ca sannipatitā honti, mātā ca na utunī hoti, gandhabbo ca na paccupaṭṭhito hoti, n’ eva tāva gabbhassāvakkanti hoti. Idha mātāpitaro ca sannipatitā honti, mātā ca utunī hoti, gandhabbo ca na paccupaṭṭhito hoti, n’ eva tāva gabbhassāvakkanti hoti. Yato ca kho bhikkhave mātāpitaro ca sannipatitā honti, mātā ca utunī hoti, gandhabbo ca paccupaṭṭhito hoti. Evaṃ tiṇṇaṃ sannipātā gabbhassāvakkanti hoti. Tam enaṃ bhikkhave mātā nava vā dasa vā māse gabbhaṃ kucchinā pariharati mahatā saṃsayena garubhāraṃ,⁵ tam enaṃ bhikkhave [333] mātā navannaṃ vā dasannaṃ vā māsānaṃ accayena vijāyati mahatā saṃsayena garubhāraṃ. Tam enaṃ jātaṃ*

⁵ Garumbhāraṃ (Sī, I).

samānaṃ sakena lohiteṇa poseṭi. Lohitañ h’ etaṃ bhikkhave ariyassa vinaye, yad idaṃ mātuthaññaṃ. Sa kho so bhikkhave kumāro vuddhim anvāya indriyānaṃ paripākam anvāya yāni tāni kumārakānaṃ kīlāpanakāni, tehi kīlāti, seyyathidaṃ, vaṅkakaṃ ghaṭikaṃ mokkhacikaṃ ciṅgulakaṃ pattāḷhakaṃ rathakaṃ dhanukaṃ. Sa kho so bhikkhave kumāro vuddhim anvāya indriyānaṃ paripākam anvāya pañcahi kāmagaṇehi samappito samaṅgībhūto paricāreti. Cakkhuviññeyyehi rūpehi iṭṭhehi kantehi manāpehi piyarūpehi kāmūpasamhitehi rajanīyehi. Sotaviññeyyehi saddehi. Ghānaviññeyyehi gandhehi. Jivhāviññeyyehi rasehi. Kāyaviññeyyehi phoṭṭhabbehi iṭṭhehi kantehi manāpehi piyarūpehi kāmūpasamhitehi rajanīyehi.

408. “Bhikkhus, hay descenso en el vientre debido a la concurrencia de tres [cosas]. Aquí el padre y la madre se unen, pero no es el periodo de la madre y el ser a reconectar (gandhabba) no está presente. En este caso no hay descenso en el vientre. Aquí el padre y la madre se unen y es el periodo de la madre, pero el ser a reconectar no está presente. En este caso tampoco hay descenso en el vientre. Pero bhikkhus, cuando el padre y la madre se unen, y es el periodo de la madre, y el ser a reconectar está presente, de la concurrencia de estas tres [cosas] hay descenso en el vientre. Bhikkhus, la madre lleva el embrión en el vientre con gran ansiedad, como una pesada carga, por nueve o diez meses. Bhikkhus, después, al final de nueve o diez meses, la madre da a luz con mucha ansiedad, como una pesada carga. Y al nacido lo nutre con su propia sangre. Porque bhikkhus, en la Disciplina del Noble, la leche de la madre se denomina sangre. Bhikkhus, este niño, habiendo crecido y madurado en sus facultades, juega a éste u otro juego para niños, a saber, arados de juguete, tala, volteretas, molinos de viento de juguete, medidas de juguete, carros de juguete, arcos de juguete. Bhikkhus, este niño, habiendo crecido y madurado en sus facultades, provisto y equipado con las cinco cuerdas de la sensualidad, se gratifica con formas visibles cognoscibles por el ojo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociadas con el deseo sensual, tentadoras; con sonidos cognoscibles por el oído... con olores cognoscibles por la nariz... con sabores cognoscibles por la lengua... con tactos cognoscibles por el cuerpo que son deseables, deleitables, cautivantes, atrayentes, asociados con el deseo sensual, tentadores.”

409. So cakkhunā rūpaṃ disvā piyarūpe rūpe sārājāti, appiyarūpe rūpe byāpajjati anupaṭṭhitakāyasati ca viharati parittacetaso, tañ ca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ na ppajānāti, yatth’ assa te pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. So evaṃ anurodhavirodhaṃ samāpanno yaṃ kiñci vedanaṃ vedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, so taṃ vedanaṃ abhinandati abhivadati, ajjhosāya tiṭṭhati. Tassa taṃ vedanaṃ abhinandato abhivadato ajjhosāya tiṭṭhato uppajjati nandī, yā vedanāsu nandī, tad upādānaṃ. Tass’ upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti, evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa

samudayo hoti. Sotena saddaṃ sutvā -pa-. Ghānena gandhaṃ ghāyitvā -pa-. Jivhāya rasam sāyitvā -pa-. Kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā -pa-. Manasā dhammaṃ viññāya piyarūpe dhamme sārājati, appiyarūpe dhamme byāpajjati, anupaṭṭhitakāyasati ca viharati parittacetaso, tañ ca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ na ppajānāti, yatth’ assa te pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. So evaṃ anurodhavirodhaṃ samāpanno yaṃ kiñci vedanaṃ vedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, so taṃ vedanaṃ abhinandati abhivadati, ajjhosāya tiṭṭhati. Tassa taṃ vedanaṃ abhinandato abhivadata ajjhosāya tiṭṭhato uppajjati nandī, yā vedanāsu nandī, tad upādānaṃ. [334] tass’ upādānapaccayā bhavo, bhavapaccayā jāti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā sambhavanti, evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa samudayo hoti.

409. “Él, cuando ve una forma visible con el ojo, si ésta es atrayente, se apega; si no es atrayente, se irrita. Y mora con la atención no establecida en el cuerpo, con una mente limitada, y no comprende de acuerdo con la realidad la emancipación de la mente por medio de la sabiduría donde esos malos estados insanos cesan completamente. Así, asiendo y rechazando, cuando experimenta cualquier sensación, sea agradable, desagradable o no agradable ni desagradable, él se complace, habla con regocijo de esta sensación y permanece asido a ésta. Complaciéndose, hablando con regocijo de esa sensación suya y permaneciendo asido a la misma, surge el deleite. Este deleite en las sensaciones es adherencia. De la condición de la adherencia a ésta [sensación], [surge] la existencia. De la condición de la existencia, [surge] el nacimiento. De la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento. Cuando oye un sonido con el oído... cuando huele un olor con la nariz... cuando saborea un sabor con la lengua... cuando experimenta un tacto con el cuerpo... cuando conoce un dhamma con la mente, si éste es atrayente, se apega; si no es atrayente, se irrita. Y mora con la atención no establecida en el cuerpo, con una mente limitada y no comprende de acuerdo con la realidad la emancipación de la mente por medio de la sabiduría donde esos malos estados insanos cesan completamente. Así, asiendo y rechazando, cuando experimenta cualquier sensación, sea agradable, desagradable o no agradable ni desagradable, él se complace, habla con regocijo de esta sensación y permanece asido a ésta. Complaciéndose, hablando con regocijo de esa sensación suya y permaneciendo asido a la misma, surge el deleite. Este deleite en las sensaciones es adherencia. De la condición de la adherencia a ésta [sensación], [surge] la existencia. De la condición de la existencia, [surge] el nacimiento. De la condición del nacimiento surgen la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es el origen de esta entera masa de sufrimiento.”

410. Idha bhikkhave Tathāgato loka uppajjati Arahaṃ Sammāsambuddho Vijjācaraṇasampanno Sugato Lokavidū Anuttaro purisadammasārathi Satthā devamanussānaṃ Buddho Bhagavā. So

imaṃ lokaṃ sadevakaṃ samāraṃ sabrahmakāṃ sassamaṇabrāhmaṇiṃ pajāṃ sadevamanussaṃ sayāṃ abhiññā sacchikatvā pavedeti, so dhammaṃ deseti ādikalyāṇaṃ majjhekalyāṇaṃ pariyosānakalyāṇaṃ sātthaṃ sabyañjanaṃ kevalaparipuṇṇaṃ parisuddhaṃ brahmacariyaṃ pakāseti. Taṃ dhammaṃ suṇāti gahapati vā gahapatiputto vā aññatarasmiṃ vā kule paccājāto, so taṃ dhammaṃ sutvā Tathāgate saddhaṃ paṭilabhati, so tena saddhāpaṭilābhena samannāgato iti paṭisañcikkhati “sambādho gharāvāso rajāpatho, abbhokāso pabbajjā, na-y-idaṃ sukaraṃ agāraṃ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṃ ekantaparissuddhaṃ saṅkhalikhitaṃ brahmacariyaṃ caritaṃ, yaṃ nūnāhaṃ kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajeyyaṃ” ti. So aparena samayena appaṃ vā bhogakkhandhaṃ pahāya mahantaṃ vā bhogakkhandhaṃ pahāya appaṃ vā ñātiparivaṭṭaṃ pahāya mahantaṃ vā ñātiparivaṭṭaṃ pahāya kesamassaṃ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyaṃ pabbajati.

410. “Bhikkhus, aquí el Tathāgata aparece en el mundo, un Arahant, perfectamente Iluminado, dotado de visión y conducta, Bien Ido, conocedor del universo, incomparable líder de aquellos hombres capaces de purificación, Maestro de devas y humanos, Iluminado, Sublime. Él, habiendo realizado por su propio conocimiento directo, revela este mundo con sus devas, Māras, Brahmas, a esta generación junto con sus ascetas, brahmanes, humanos y devas. Él expone el Dhamma que es bueno en el comienzo, bueno en el medio y bueno al final, con significado y con palabras; y revela la vida santa que es completamente pura. Un dueño de casa, el hijo de un dueño de casa, o alguien nacido en cualquier familia, escucha este Dhamma. Habiendo escuchado este Dhamma, él obtiene fe en el Tathāgata. Con esta fe establecida en el Tathāgata, él reflexiona así: ‘La vida del hogar es confinada, un camino de polvo; la vida de renunciante es como el espacio abierto. No es fácil, viviendo en el hogar, practicar la vida santa completamente en su pureza como una concha pulida. ¿Y si me corto la barba y cabellos, me cubro con la túnica amarilla y renuncio del hogar al no hogar?’ Después él abandona su poca o mucha riqueza, deja el pequeño o gran círculo de sus familiares, se corta la barba y cabellos, se cubre con la túnica amarilla y renuncia del hogar al no hogar.”

411. So evaṃ pabbajito samāno bhikkhūnaṃ sikkhāsājīvasamāpanno paṇātipātaṃ pahāya paṇātipātā paṭivirato hoti nihitadaṇḍo nihitasattho lajjī dayāpanno, sabbapaṇabhūtahitānukampī viharati.

Adinnādānaṃ pahāya adinnādānā paṭivirato hoti dinnādāyī dinnapāṭikaṅkhī, athenena sucibhūtena attanā viharati. Abrahmacariyaṃ pahāya brahmacārī hoti ārācārī virato methunā gāmadhammā.

[335] musāvādaṃ pahāya musāvādā paṭivirato hoti saccavādī saccasandho theto paccayiko avisamvādako lokassa.

Pisuṇaṃ vācaṃ pahāya pisuṇāya vācāya paṭivirato hoti, ito sutvā na amutra akkhātā imesaṃ bhedāya, amutra vā sutvā na imesaṃ akkhātā amūsaṃ bhedāya, iti bhinnānaṃ vā sandhātā, sahitānaṃ vā anuppadātā, samaggārāmo samaggarato samagganandī samaggakaraṇiṃ vācaṃ bhāsītā hoti.

Pharusāṃ vācaṃ pahāya pharusāya vācāya paṭivirato hoti, yā sā vācā nelā kaṇṇasukhā pemaṇīyā hadayaṅgamā porī bahujanakantā bahujanamanāpā, tathārūpiṃ vācaṃ bhāsītā hoti.

Samhappalāpaṃ pahāya samhappalāpā paṭivirato hoti kālavadī bhūtavādī atthavadī dhammavadī vinayavadī, nidhānavatiṃ vācaṃ bhāsītā kālena sāpadesaṃ pariyantavatiṃ atthasaṃhitam.

So bījagāmbhūtagāmasamārambhā paṭivirato hoti. Ekabhattiko hoti rattūparato virato vikālabhojanā. Naccagītavāditavisūkadassanā paṭivirato hoti.

Mālāgandhavilepanadhāraṇamaṇḍanavibhūsanatṭhānā paṭivirato hoti. Uccāsayanamahāsayanā paṭivirato hoti. Jātarūparajatapaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Āmakadhaññapaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Āmakamaṃsapaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Itthikumārikapaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Dāsīdāsaṃsapaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Ajeḷakapaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Kukkuṭasūkarapaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Hatthigavāssavaḷavapaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Khettavatthupaṭiggahaṇā paṭivirato hoti. Dūteyyapahīṇagamanānuyogā paṭivirato hoti. Kayavikkayā paṭivirato hoti. Tulākūṭakamaṃsakūṭamānakūṭā paṭivirato hoti. Ukkoṭana-vañcana-nikatisāciyogā paṭivirato hoti. Chedana-vadha-bandhana-viparāmosa-ālopa-sahasākārā paṭivirato hoti.⁶

So santuṭṭho hoti kāyaparihārikena cīvarena kucchiparihārikena piṇḍapātena, so yena yen' eva pakkamati, samādāy' eva [336] pakkamati. Seyyathāpi nāma pakkhī sakuṇo yena yen' eva ḍeti, sapattabhāro 'va ḍeti. Evam eva bhikkhu santuṭṭho hoti kāyaparihārikena cīvarena kucchiparihārikena piṇḍapātena, so yena yen' eva pakkamati, samādāy' eva pakkamati. So iminā ariyena sīlakkhandhena samannāgato ajjhataṃ anavajjasukhaṃ paṭisaṃvedeti.

⁶ Passa cūḷahatthipadopame (238) piṭṭhe.

So cakkhunā rūpaṃ disvā na nimittaggāhī hoti nānubyañjanaggāhī, yatv ādhikaraṇam enam cakkhundriyaṃ asaṃvutaṃ viharantaṃ abhijjhādomanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ, tassa saṃvarāya paṭipajjati, rakkhati cakkhundriyaṃ, cakkhundriye saṃvaram āpajjati. Sotena saddaṃ sutvā -pa-. Ghānena gandhaṃ ghāyitvā -pa-. Jivhāya rasaṃ sāyitvā -pa-. Kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā -pa-. Manasā dhammaṃ viññāya na nimittaggāhī hoti nānubyañjanaggāhī, yatv ādhikaraṇamenam manindriyaṃ asaṃvutaṃ viharantaṃ abhijjhādomanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ, tassa saṃvarāya paṭipajjati, rakkhati manindriyaṃ, manindriye saṃvaram āpajjati. So iminā ariyena indriyasamvarena samannāgato ajjhantaṃ abyāsekasukhaṃ paṭisaṃvedeti.

So abhikkante paṭikkante sampajānakārī hoti, ālokite vilokite sampajānakārī hoti, samiñjite pasārite sampajānakārī hoti, saṃghāṭipattacīvaradhāraṇe sampajānakārī hoti, asite pīte khāyite sāyite sampajānakārī hoti, uccārapassāvakamme sampajānakārī hoti, gate ṭhite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṅhībhāve sampajānakārī hoti.

411. “Él, habiendo renunciado de esta forma, siguiendo la reglas de entrenamiento y forma de vida de los bhikkhus, abandona matar seres sintientes. Absteniéndose de matar seres sintientes, poniendo a un lado el palo y armas, sintiendo vergüenza [de hacer el mal], sensible, mora con compasión hacia todos los seres.

Abandonando tomar lo que no ha sido dado, se abstiene de tomar lo que no ha sido dado, aceptando sólo lo dado, deseando recibir sólo lo dado, no recurriendo al robo, mora en la pureza. Abandonando la vida no casta, es casto, permaneciendo alejado, absteniéndose de relaciones sexuales, la práctica de la gente del poblado. Abandonando el lenguaje falso, se abstiene de lenguaje falso, es veraz, confiable, fiable, fidedigno, uno que no engaña en el mundo.

Abandonando el lenguaje malicioso, se abstiene del lenguaje malicioso. Habiendo escuchado algo allá, no relata eso a ellos aquí para no generar división; habiendo escuchado algo aquí, no relata eso a ellos allá para no generar división, de esta manera es un conciliador de aquellos que están divididos, promotor de amistades, uno que se complace en la concordia, uno que se regocija en la concordia, uno que se alegra en la concordia, uno que habla palabras que crean concordia.

Abandonando el lenguaje áspero, se abstiene de lenguaje áspero. Habla palabras inofensivas, agradables al oído, amables, que van al corazón, corteses, que son agradables y deleitables a la multitud.

Abandonando el lenguaje frívolo, se abstiene de lenguaje frívolo. Habla en el momento oportuno, habla de acuerdo con la realidad, habla el bien, habla del Dhamma, habla de la Disciplina. Habla en el momento oportuno palabras memorables, con razones, medidas, benéficas.

Él se abstiene de dañar semillas y vegetación. Come solamente una comida, se abstiene en la noche y se abstiene en tiempos inapropiados. Se abstiene de danzar, cantar, música, espectáculos visuales.

Se abstiene de ornamentarse y embellecerse con guirnaldas, perfumes y ungüentos. Se abstiene de camas altas y lujosas. Se abstiene de aceptar oro y plata. Se abstiene de aceptar grano sin cocer. Se abstiene de aceptar carne sin cocer. Se abstiene de aceptar mujeres y doncellas. Se abstiene de aceptar esclavos y esclavas. Se abstiene de aceptar cabras y ovejas. Se abstiene de aceptar pollos y cerdos. Se abstiene de aceptar elefantes, ganado, caballos y yeguas. Se abstiene de aceptar terrenos y campos. Se abstiene de llevar mandados y actuar como mensajero. Se abstiene de comprar y vender. Se abstiene de usar balanzas falsas, pesas falsas y medidas falsas. Se abstiene de prácticas deshonestas como sobornos, engaños y fraude. Se abstiene de mutilar, matar, amarrar, bandolerismo, saquear y violencia.

Él está satisfecho con el hábito para proteger el cuerpo y con la comida ofrecida para llenar el estómago. A donde sea que vaya, él va habiendo aceptado sólo eso. Así como un pájaro, un ave, a donde sea que vuela, sólo vuela con la carga de sus alas, de la misma forma el bhikkhu, satisfecho con el hábito para proteger el cuerpo y con la comida ofrecida para llenar el estómago, a donde sea que vaya, va habiendo aceptado sólo eso. Dotado con este agregado de noble virtud, él experimenta internamente una dicha intachable.

Él, cuando ve una forma visible con el ojo, no toma el signo, ni toma los varios detalles. Dado que cuando mora incontrolado en la facultad del ojo, la codicia y la pena, malos estados insanos podrían acometerlo, practica contención con respecto a ésta, protege la facultad del ojo, controla la facultad del ojo. Cuando oye un sonido con el oído... cuando huele un olor con la nariz... cuando saborea un sabor con la lengua... cuando experimenta un tacto con el cuerpo... cuando conoce un dhamma con la mente, no toma el signo, ni toma los varios detalles. Dado que cuando mora incontrolado en la facultad de la mente, la codicia y la pena, malos estados insanos podrían acometerlo, practica contención con respecto a ésta, protege la facultad de la mente, controla la facultad de la mente. Dotado con este noble control de las facultades, él experimenta internamente una dicha intachable.

Él actúa con claridad de entendimiento cuando va hacia adelante, cuando va hacia atrás; actúa con claridad de entendimiento cuando mira hacia adelante, cuando mira hacia los lados; actúa con claridad de entendimiento cuando extiende, cuando dobla [sus miembros]; actúa con claridad de entendimiento cuando usa sus hábitos, cuando lleva el tazón; actúa con claridad de entendimiento cuando come, cuando bebe, cuando mastica, cuando saborea; actúa con claridad de entendimiento cuando defeca, cuando orina; actúa con claridad de entendimiento cuando camina, cuando está parado, cuando está sentado, cuando se duerme, cuando se despierta, cuando habla, cuando permanece en silencio.”

412. So iminā ca ariyena sīlakkhandhena samannāgato, (imāya ca ariyāya santuṭṭhiyā samannāgato)⁷ iminā ca ariyena indriyasamvarena samannāgato, iminā ca ariyena satisampajaññaena samannāgato vivittaṃ senāsanam bhajati araññaṃ rukkhamaḷaṃ pabbataṃ kandaraṃ giriguhaṃ susānaṃ vanapatthaṃ abbhokāsaṃ palālapuñjaṃ. So pacchābhattaṃ piṇḍapātaṭṭikkanto nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satim upatṭhapetvā. So abhiijhaṃ loke pahāya vigatābhiijhena cetasā viharati, abhiijhāya cittaṃ parisodheti. Byāpādapadosaṃ [337] pahāya abyāpannacitto viharati sabbapāṇabhūtahitānukampī, byāpādapadosā cittaṃ parisodheti. Thinamiddhaṃ pahāya vigatathinamiddho viharati ālokasaññī sato sampajāno, thinamiddhā cittaṃ parisodheti. Uddhaccakukkuccaṃ pahāya anuddhato viharati ajjhattaṃ vūpasantacitto, uddhaccakukkuccā cittaṃ parisodheti. Vicikicchaṃ pahāya tiṇṇavicikiccho viharati akathaṃkathī kusalesu dhammesu, vicikicchāya cittaṃ parisodheti.

412. “Dotado con este agregado de noble virtud, (dotado con este noble contentamiento), dotado con este noble control de las facultades, dotado con la noble atención plena y claridad de entendimiento, él acude a un alojamiento aislado, un bosque, al pie de un árbol, una montaña, un barranco, una cueva en la montaña, un cementerio, la espesura de la selva, un lugar abierto, una pila de forraje. Regresando de buscar comida, después de comer, él se sienta con las piernas cruzadas, manteniendo su cuerpo erguido, establece la atención en frente. Abandonando la codicia en el mundo, él mora con la mente libre de codicia, purifica su mente de la codicia. Abandonado la falta de mala voluntad, él mora con la mente libre de mala voluntad, con compasión por el beneficio de todos los seres, purifica su mente de la falta de mala voluntad. Abandonado el sopor y la somnolencia, mora libre de sopor y somnolencia, percibiendo luminosidad, atento, comprendiendo claramente, purifica la mente del sopor y somnolencia. Abandonando la agitación y la preocupación, mora calmo, internamente pacificado, purifica su mente de la agitación y la preocupación. Abandonando la duda, mora habiendo trascendido la duda, inequívoco con respecto a los estados sanos, purifica su mente de la duda.”

⁷ Passa cūḷahatthipadopame (238) piṭṭhe.

413. So ime pañca nīvaraṇe pahāya cetaso upakkilese paññāya dubbalīkaraṇe vivicc’ eva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ vivekajaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati. Puna ca paraṃ bhikkhave bhikkhu vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhataṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ samādhijaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ -pa- tatiyaṃ jhānaṃ -pa- catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

413. “Abandonando estos cinco impedimentos, que contaminan la mente y que debilitan la sabiduría, apartado de la sensualidad, apartado de los estados insanos, él mora habiendo entrado en la primera jhāna que está asociada con aplicación inicial, aplicación sostenida, que posee regocijo y placer originados del aislamiento. Nuevamente, bhikkhus, un bhikkhu, pacificando la aplicación inicial y la aplicación sostenida, entra en la segunda jhāna, internamente tranquilo, con unificación de la mente, sin aplicación inicial, sin aplicación sostenida, con regocijo y placer generados por la concentración. Entra y mora en la tercera jhāna... en la cuarta jhāna.”

414. So cakkhunā rūpaṃ disvā piyarūpe rūpe na sārājati, appiyarūpe rūpe na byāpajjati, upatthitakāyasati ca viharati appamāṇacetaso, tañ ca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti, yatth’ assa te pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. So evaṃ anurodhavirodhavippahīno yaṃ kiñci vedanaṃ vedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, so taṃ vedanaṃ nābhinandati nābhivadati, nājjhosāya tiṭṭhati. Tassa taṃ vedanaṃ anabhinandato anabhivadato anajjhosāya tiṭṭhato yā vedanāsu nandī, sā nirujjhanti, tassa nandīnirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaraṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti, evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti. Sotena saddaṃ sutvā -pa-. Ghānena gandhaṃ ghāyitvā -pa-. Jivhāya rasaṃ sāyitvā -pa-. Kāyena phoṭṭhabbaṃ phusitvā -pa-. Manasā dhammaṃ viññāya piyarūpe dhamme na sārājati, appiyarūpe dhamme na byāpajjati, upatthitakāyasati ca viharati appamāṇacetaso, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti, yatthassa te pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. So evaṃ anurodhavirodhavippahīno yaṃ kiñci vedanaṃ vedeti sukhaṃ vā dukkhaṃ vā adukkhamasukhaṃ vā, so taṃ vedanaṃ nābhinandati [338] nābhivadati, nājjhosāya tiṭṭhati. Tassa taṃ vedanaṃ anabhinandato anabhivadato anajjhosāya tiṭṭhato yā vedanāsu nandī, sā nirujjhanti. Tassa nandīnirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaraṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti, evaṃ etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti. Imaṃ kho me tumhe bhikkhave saṃkhittena taṇhāsankhayavimuttiṃ dhāretha. Sātiṃ pana bhikkhuṃ kevaṭṭaputtaṃ mahātaṇhājāla-taṇhāsaṅghāṭappaṭimukkan ti. Idam avoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandanti.

414. “Él, cuando ve una forma visible con el ojo, si ésta es atrayente, no se apega; si no es atrayente, no se irrita. Y mora con la atención establecida en el cuerpo, con una mente ilimitada, y comprende de acuerdo con la realidad la emancipación de la mente por medio de la sabiduría donde esos malos estados insanos cesan completamente. Así, no asiendo y no rechazando, cuando experimenta cualquier sensación, sea agradable, desagradable o no agradable ni desagradable, él no se complace, no habla con regocijo de esta sensación y no permanece asido a ésta. No complaciéndose, no hablando con regocijo de esa sensación suya y no permaneciendo asido a la misma, el deleite hacia las sensaciones cesa. De la cesación del deleite hacia las sensaciones, [ocurre] la cesación de la adherencia a ésta [sensación]. De la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia. De la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento. De la cesación del nacimiento, cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento. Cuando oye un sonido con el oído... cuando huele un olor con la nariz... cuando saborea un sabor con la lengua... cuando experimenta un tacto con el cuerpo... cuando conoce un dhamma con la mente, si éste es atrayente, no se apega; si no es atrayente, no se irrita. Y mora con la atención establecida en el cuerpo, con una mente ilimitada y comprende de acuerdo con la realidad la emancipación de la mente por medio de la sabiduría donde esos malos estados insanos cesan completamente. Así, no asiendo y no rechazando, cuando experimenta cualquier sensación, sea agradable, desagradable o no agradable ni desagradable, él no se complace, no habla con regocijo de esta sensación, y no permanece asido a ésta. No complaciéndose, no hablando con regocijo de esa sensación suya, y no permaneciendo asido a la misma, el deleite hacia las sensaciones cesa. De la cesación del deleite hacia las sensaciones, [ocurre] la cesación de la adherencia a ésta [sensación]. De la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia. De cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento. De la cesación del nacimiento, cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de esta entera masa de sufrimiento. Bhikkhus, recordad vosotros esta emancipación por medio de la destrucción del deseo [expuesta] por mí en breve. Pero el bhikkhu Sāti, hijo del pescador, está amarrado en la gran red del deseo, en el gran urdimbre del deseo.” Así habló el Sublime. Esos bhikkhus se regocijaron y deleitaron con la exposición del Sublime.

Mahātaṇhāsankhayasuttaṃ niṭṭhitaṃ aṭṭhamam

Fin del octavo, el Gran Discurso de la Destrucción del Deseo

* * * * *

Editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, lunes, 25 de octubre de 2010. Copyright © 2010 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *